

nr. 109/01

13/02/2019



Zyra Kombëtare e Auditimit  
Nacionalna Kancelarija Revizije  
National Audit Office



ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА

## MARRËVESHJE PËR BASHKËPUNIM

ndërmjet

Zyrës Kombëtare të Auditimit të Republikës së Kosovës

dhe

Entit Shtetëror të Revizionit të Republikës së Maqedonisë

Zyra Kombëtare e Auditimit e Republikës së Kosovës dhe Entit Shtetëror të Revizionit të Republikës së Maqedonisë, këtu e tutje të referuara si Palët,

kanë rënë dakord si më poshtë:

### Neni 1

Palët do ta promovojnë bashkëpunimin, përbrenda mandateve të Palëve dhe respektimit të legjislacionit të shteteve të tyre përkatëse, në fushat e mëposhtme:

- Shkëmbimi i përvojës në fushën e metodologjisë së auditimit të jashtëm publik dhe në procedura;
- Trajnim profesional dhe përmirësim të standardeve profesionale të personelit;
- Shkëmbim të informacionit dhe dokumentacionit mbi aktivitetet profesionale të Palëve;
- Mbajtje të konsultimeve, hulumtimeve të përbashkëta, seminare, konferenca dhe takime teknike.

### Neni 2

Palët mund të bashkëpunojnë në fusha tjera që dalin të jenë me interes të përbashkët duke aranzhuar takime të ekspertëve, seminare mbi çështjet kyçe në lidhje me kontrollin financiar publik.

### Neni 3

Rezultatet e bashkëpunimit zakonisht janë në pronësi të Palëve. Kufizimet në përdorimin e materialeve specifike në pronësi të përbashkët intelektuale mund të vendosen vetëm në rastet kur kjo është e përcaktuar para fillimit të punimeve të përbashkëta.

B N.A

#### **Neni 4**

Palët do të shkëmbejnë informata, materiale dhe dokumente ligjore mbi aktivitetet e tyre profesionale në gjuhën angleze.

#### **Neni 5**

Secila palë mbulon shpenzimet që ndërlidhen me udhëtimet e delegacioneve të veta, përveç nëse nuk vendoset ndryshe nga Palët.

#### **Neni 6**

Ndryshimet dhe plotësimet e kësaj marrëveshjeje janë subjekt i miratimit paraprak nga Palët.

#### **Neni 7**

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të interpretohet si ngritje e një traktati ndërkombëtar për një marrëveshje në ligjin ndërkombëtar publik, si dhe kjo Marrëveshje nuk do të jetë e detyrueshme qoftë sipas ligjit të detyrimeve ose ligjit të kontratës për asnjërën nga Palët.

#### **Neni 8**

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi me nënshkrimin e saj. Marrëveshja do të ndërpritet nëse ndonjëra nga Palë, në formë të shkruar deklaron qëllimin e saj për ta ndërprerë atë. Një njoftim i tillë do të bëhet një muaj më parë.

Kjo Marrëveshje nënshkruhet në 4 kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, maqedonase, serbe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë barazisht autentike. Në rast të kontestit të lidhur me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, versioni anglisht do të jetë detyrues.

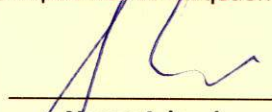
Nënshkruar në Prishtinë, me 8 shkurt 2019.

Në emër të Zyrës Kombëtare të Auditimit  
të Republikës së Kosovës



**Besnik Osmani**  
Auditor i Përgjithshëm

Në emër të Entit Shtetëror të Revizorit  
të Republikës së Maqedonisë



**Naser Ademi**  
Zëvendës i revizorit kryesor shtetëror



118. 109/01

13/02/2019



Zyra Kombëtare e Auditimit  
Nacionalna Kancelarija Revizije  
National Audit Office



ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА

## AGREEMENT ON COOPERATION

between

**the National Audit Office of the Republic of Kosovo**

and

**the State Audit Office of the Republic of Macedonia**

The National Audit Office of the Republic of Kosovo and the State Audit Office of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the Parties,

have agreed upon the following:

### Article 1

The Parties will promote co-operation, within the mandates of the Parties and respecting the legislation of their respective states, in the following areas:

- Exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures;
- Professional training and improvement of professional standards of personnel;
- Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties;
- Holding of consultations, joint researches, seminars, conferences and technical meetings.

### Article 2

The Parties may cooperate in other areas that turn up to be of mutual interest by arranging meetings of experts, seminars on key issues concerning public financial control.

### Article 3

The results of the cooperation are commonly owned by the Parties. Restrictions in the usage of specific materials under joint intellectual ownership may only be put in place in cases where this is stipulated prior to the start of the joint works.

#### Article 4

The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English.

#### Article 5

Each Party covers the expenses related to the trips of its delegations unless it is otherwise decided by the Parties.

#### Article 6

Amendments and supplements to this Agreement are subject to prior approval by the Parties.

#### Article 7

Nothing in this Agreement shall be construed as giving rise to an international treaty on an agreement in public international law, nor shall this Agreement be enforceable under either the law of obligations or the law of contract in either the Parties.

#### Article 8

This Agreement comes into force upon its signing. The Agreement shall be terminated if any of the Parties, in written form, declares its intention to terminate it. Such notification shall be given one month in advance.


This Agreement is signed in four original copies, each in Albanian, Macedonian, Serbian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute, regarding the provisions of this Agreement, the English version shall be binding.

Signed in Prishtina on February 8, 2019

On behalf of the National Audit Office  
of the Republic of Kosovo

  
\_\_\_\_\_  
**Besnik OSMANI**  
Auditor General

On behalf of the State Audit Office  
of the Republic of Macedonia

  
\_\_\_\_\_  
**Naser ADEMI**  
Deputy Auditor General

Pr. 109/01

13/02/2019



Zyra Kombëtare e Auditimit  
Nacionalna Kancelarija Revizije  
National Audit Office



ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА

## SPORAZUM O SARADNJI

između

**Nacionalne Kancelarije Revizije Republike Kosovo**

i

**Državne Kancelarije Revizije Republike Makedonije**

Nacionalna Kancelarija Revizije Republike Kosovo i Državna Kancelarija Revizije Republike Makedonije, u daljnjem tekstu strana,

su se složile o sledećem:

### Član 1

Strane će promovisati saradnju, u okviru mandata Strana i poštujući zakone svoje države, u sledećim oblastima:

- Razmene iskustava u oblasti javnih spoljnih metodologija i postupaka revizije;
- Stručnog osposobljavanja i usavršavanja profesionalnih standarda osoblja;
- Razmene informacija i dokumentacije o profesionalnom aktivnostima Strana;
- Održavanja konsultacija, zajedničkih istraživanja, seminara, konferencija i tehničkih sastanaka.

### Član 2

Strane mogu sarađivati u drugim oblastima koja se pojavljuju da su od obostranog interesa, preko organizovanja sastanaka stručnjaka, seminara o ključnim pitanjima koja se tiču javne finansijske kontrole.

### Član 3

Rezultati saradnje su obično u vlasništvu Strana. Ograničenja u korišćenju specifičnih materijala pod zajedničkim intelektualnim vlasništvom se mogu postaviti samo u slučajevima kada je to predviđeno pre početka zajedničkog radova.

BG N.A



#### Član 4

Strane će razmenjivati informacije, materijale i pravna dokumenata o njihovim profesionalnim aktivnostima na Engleskom jeziku.

#### Član 5

Svaka strana pokriva troškove koji se odnose na putovanja svojih delegacija, osim ako Strane ne odluče drugačije.

#### Član 6

Izmene i dopune ovog Ugovora su predmet prethodnog odobrenje Strana.

#### Član 7

Ništa u ovom Sporazumu se neće tumačiti kao da dovodi do međunarodnog traktata ili sporazuma međunarodnog javnog prava, niti će ovaj sporazum biti izvršni pod bilo kojim zakonom o obligacionim odnosima ili zakonom o ugovorima u bilo kojoj strani.

#### Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja. Sporazum će biti raskinut ako bilo koja od strana, u pisanom obliku, izjavljuje svoju nameru da ga raskine. Takvo obaveštenje se daje mesec dana unapred.

Ovaj Sporazum je potpisan u četiri originalna primerka, svaki na Albanskom, Makedonskom, Srpskom i Engleskom jeziku, svi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju bilo kakvog spora, u odnosu na odredbe ovog Sporazuma, Engleska verzija će biti obavezujuća.

Potpisano u Prištini, 8 februara 2019.

U ime Nacionalne Kancelarije Revizije  
Republike Kosovo



**Besnik Osmani**  
Generalni Revizor

U ime Državne Kancelarije Revizije  
Republike Makedonije



**Naser ADEMI**  
Zamenik Generalnog Revizora

пр. 109/05  
13/02/2019



Zyra Kombëtare e Auditimit  
Nacionalna Kancelarija Revizije  
National Audit Office



ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА

## ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА

меѓу

**Националната канцеларија за ревизија на Република Косово  
и  
Државниот завод за ревизија на Република Македонија**

Националната канцеларија за ревизија на Република Косово и Државниот завод за ревизија на Република Македонија (во понатамошниот текст: Страните)

се договорија за следното:

### Член 1

Страните ќе ја промовираат соработката, во рамки на нивните мандатите и во согласност со законодавството на нивните држави, во следните области:

- размена на искуства во областа на методологијата и процедурите на јавната надворешна ревизија;
- професионална обука и подобрување на професионалните стандарди на вработените;
- размена на информации и документација за професионалните активности на Страните;
- одржување на консултации, заеднички истражувања, семинари, конференции и технички состаноци.

### Член 2

Страните можат да соработуваат и во други области од заеднички интерес, преку организирање на состаноци на експерти, семинари за клучни прашања кои се однесуваат на јавната финансиска контрола.

### Член 3

Резултатите од соработката се заедничка сопственост на Страните. Ограничувања при користење на одредени материјали, кои се заедничка интелектуална

сопственост, може да има само доколку истото е регулирано пред почетокот на заедничката работа.

#### Член 4

Страните ќе разменуваат информации, материјали и правни документи за нивните професионални активности на англиски јазик.

#### Член 5

Секоја Страна ќе ги покрива трошоците поврзани со патувањата на своите делегации, освен ако Страните не одлучат поинаку.

#### Член 6

Измените и дополнувањата на овој Договор ќе бидат предмет на претходно одобрување од Страните.

#### Член 7

Овој Договор не може да се толкува како меѓународен договор согласно меѓународното јавно право, ниту пак ќе биде применлив согласно Законот за облигациони односи или Законот за договор кај двете Страни.

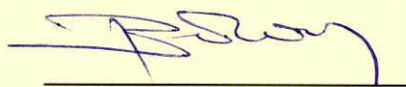
#### Член 8

Овој Договор стапува во сила по неговото потпишување. Договорот може да се раскине доколку било која од Страните, во писмена форма, ја обелодени својата намера за прекин на договорот. Известувањето за таквата намера треба да биде доставено еден месец однапред.

Овој Договор е потпишан во два оригинални примероци, секој на албански, македонски, српски и англиски јазик, со подеднакво автентичен текст. Во случај на спор во врска со одредбите на овој Договор, англиската верзија на текстот ќе биде обврзувачка.

Потпишан во Приштина, на 8 февруари 2019 година.

За Националната канцеларија за  
ревизија на Република Косово



**Besnik OSMANI**

Главен државен ревизор

За Државниот завод за ревизија на  
Република Македонија



**Насер АДЕМИ**

Заменик главен државен ревизор